

एक था चूहा

मार्सिया ब्राउन



ONCE A MOUSE

Marcia Brown

एक था चूहा: मार्सिया ब्राउन

ONCE A MOUSE : Marcia Brown

अनुवाद: अरविन्द गुप्ता

रेखांकन : अविनाश देशपांडे

(मार्सिया ब्राउन के मूल चित्रों पर आधारित)

लेजर ग्राफिक्स : अभय कुमार झा

प्रकाशन वर्ष : 2004, 2006

मूल्य: 10 रुपए

Price : 10 Rupees

इस किताब का प्रकाशन भारत ज्ञान विज्ञान
समिति ने देश भर में चल रहे साक्षरता अभियानों
में उपयोग के लिए किया गया है।
जनवाचन आंदोलन के तहत प्रकाशित इन
किताबों का उद्देश्य गाँव के लोगों और बच्चों में
पढ़ने-लिखने की रुचि पैदा करना है।

जनवाचन बाल पुस्तकमाला के तहत भारत
ज्ञान विज्ञान समिति द्वारा प्रकाशित

Bharat Gyan Vigyan Samithi

Basement of Y.W.A. Hostel No. II, G-Block

Saket, New Delhi - 110017

Phone : 011 - 26569943

Fax : 91 - 011 - 26569773

email: bgvs@vsnl.net

एक था चूहा

मार्सिया ब्राउन

ONCE A MOUSE

Marcia Brown



एक दिन एक साधु
अपने चिंतन में मग्न था।
तभी अचानक
उसे एक चूहा दिखाई दिया।

One day a hermit
sat thinking about big and little -
Suddenly,
he saw a mouse



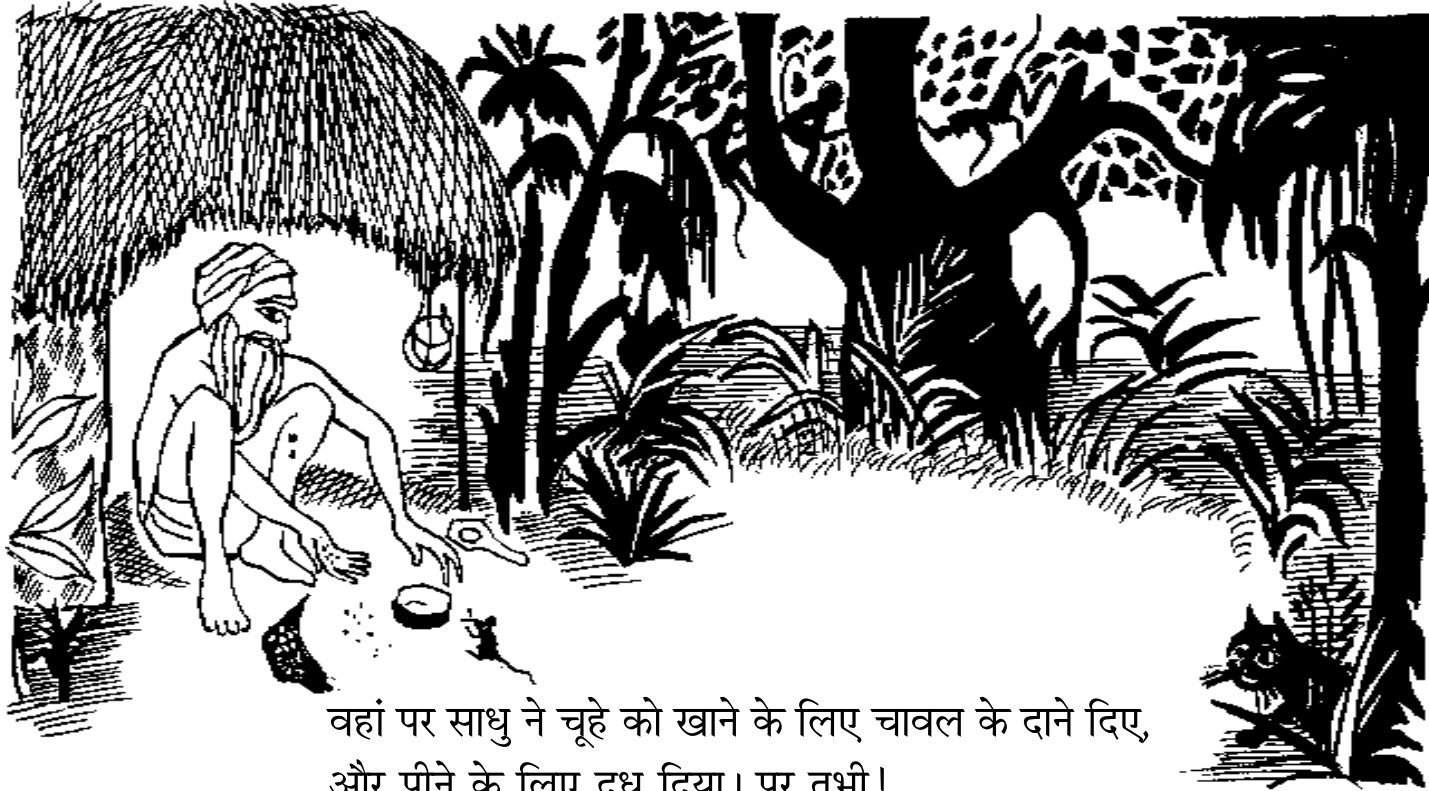


एक कौआ, चूहे को झपटने की कोशिश कर रहा था।
about to be snatched up by a crow.



साधु ने उस गरीब,
छोटे चूहे को
लालची कौए की
चोंच से छुड़ाया।
फिर वो चूहे को
जंगल में स्थित
अपनी कुटिया में ले गया।

He hurried to help the
poor little animal,
and tearing him from
the crow's greedy beak,
he carried him off
to his hut in the forest,



वहां पर साधु ने चूहे को खाने के लिए चावल के दाने दिए,
और पीने के लिए दूध दिया। पर तभी!

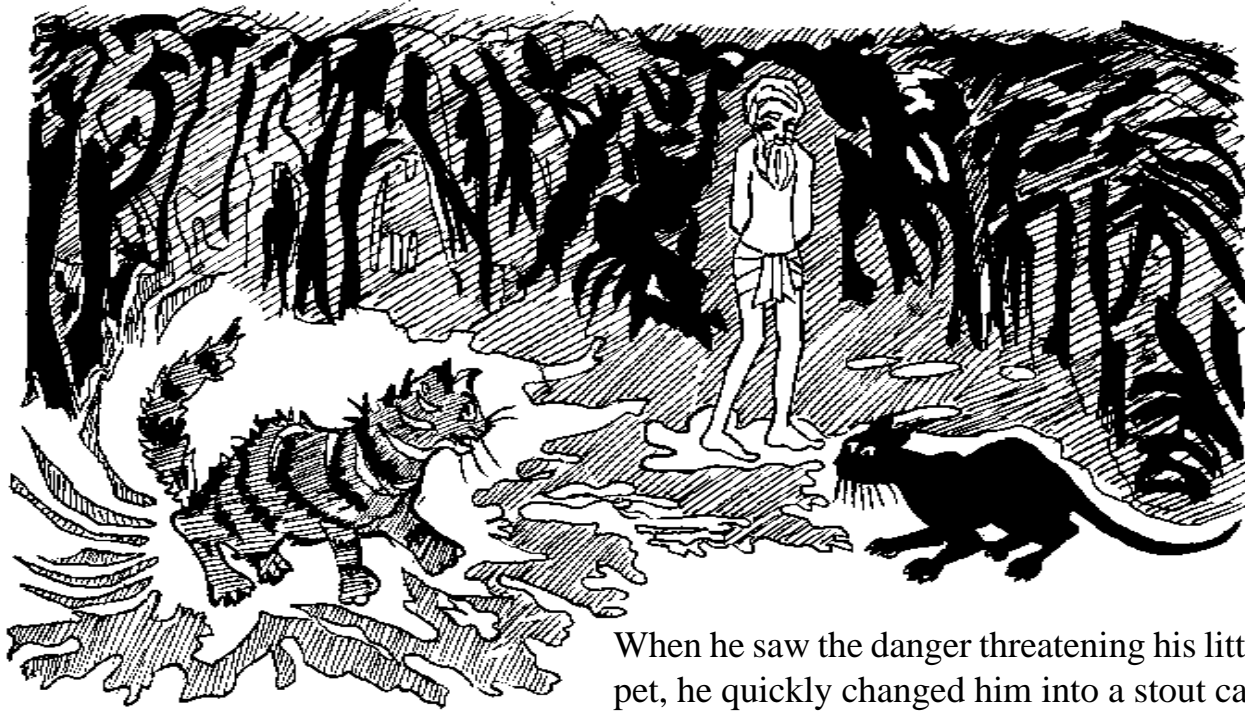
where he comforted him with milk and grains of rice.
But look!



एक लंबी मूंछों वाली बिल्ली कुटिया में घुस आई। बिल्ली की पूंछ हवा में सीधी तनी थी।
साधु पूजा-पाठ के साथ-साथ कुछ जादू-टोना भी जानता था।

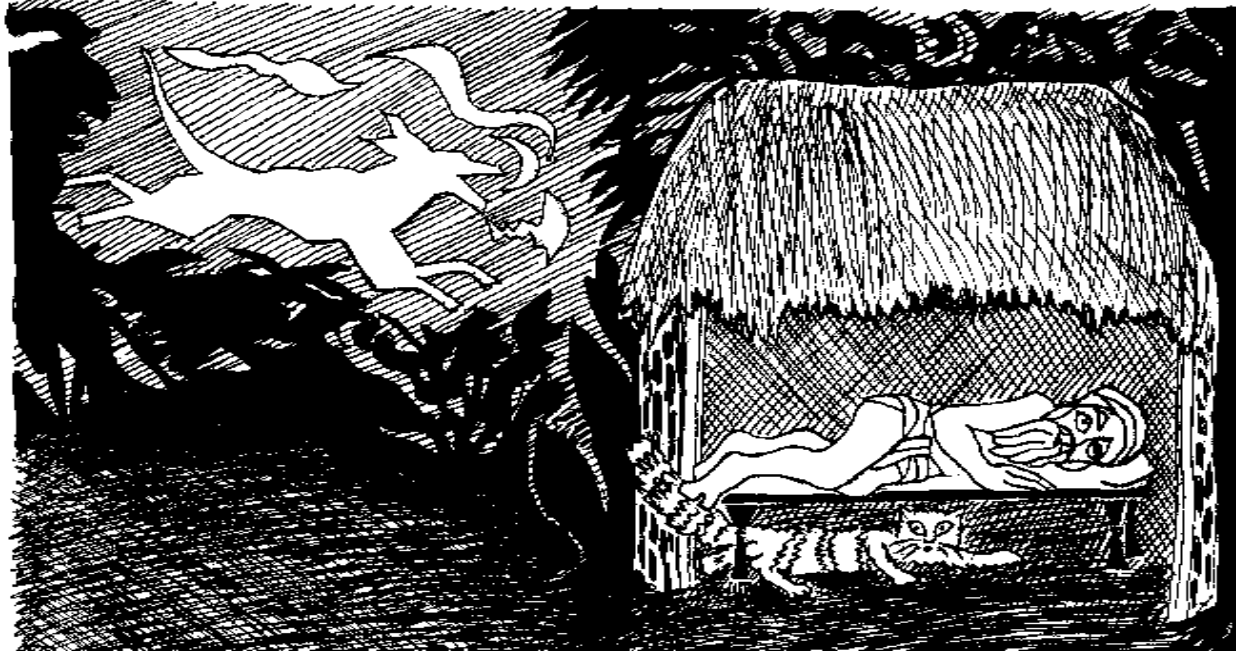
A cat came to the hut with whiskers straight and tail held high.
But the hermit was mighty at magic as well as at prayer.

उसे बिल्ली से अपने पालतू चूहे को कुछ खतरा महसूस हुआ। इसलिए उसने अपने पालतू चूहे को तुरंत एक शक्तिशाली बिल्ली में बदल दिया। परंतु....



When he saw the danger threatening his little pet, he quickly changed him into a stout cat. But...

उस पूरी रात एक कुत्ता जंगल में भौंकता रहा।
कुत्ते की डर से साधु की बिल्ली, दुबककर खाट के नीचे छिप गई। तभी साधु ने,



that night a dog barked in the forest. Poor puss ran to hide under the bed.
The hermit wasted no time in thinking about how big, or so big, and

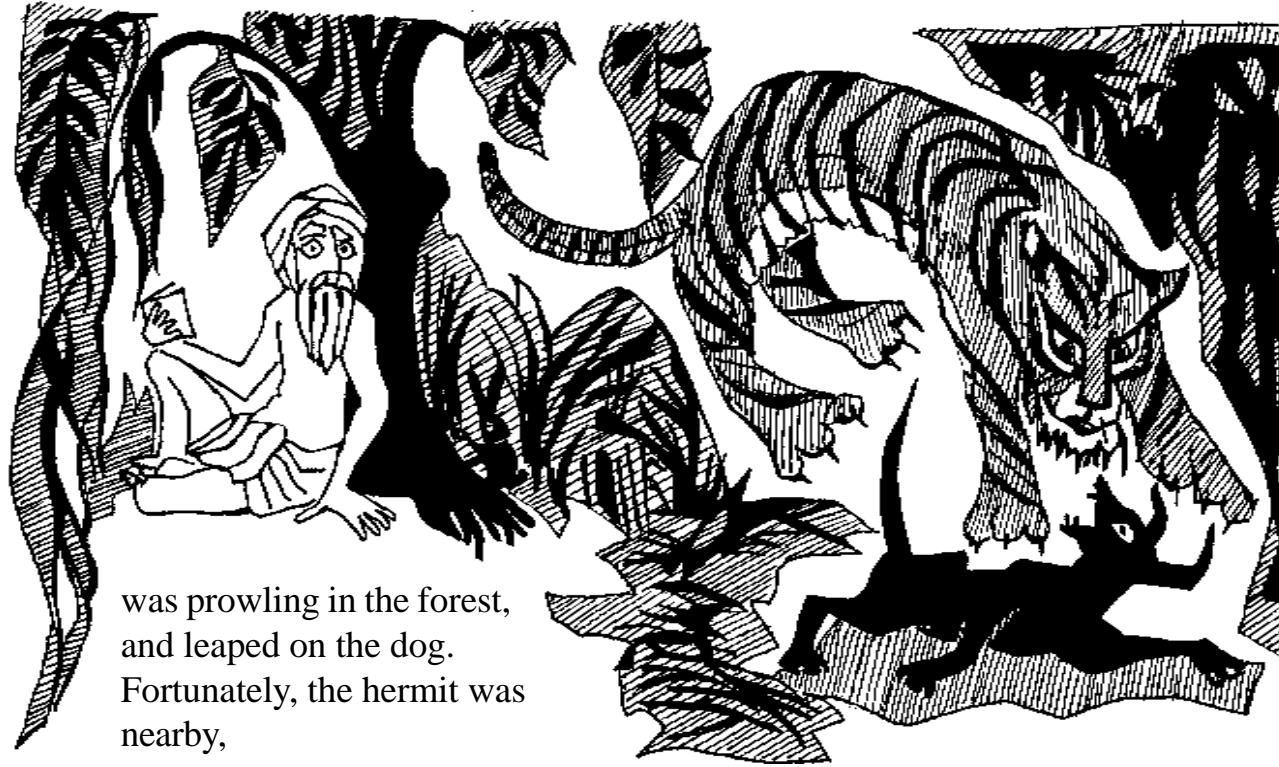
बिना अधिक सोच-विचार किए अपनी बिल्ली को एक बड़े कुत्ते में बदल दिया।
उसके कुछ देर बाद एक भूखा चीता



changed the cat into a big dog. Not long after that, a hungry tiger

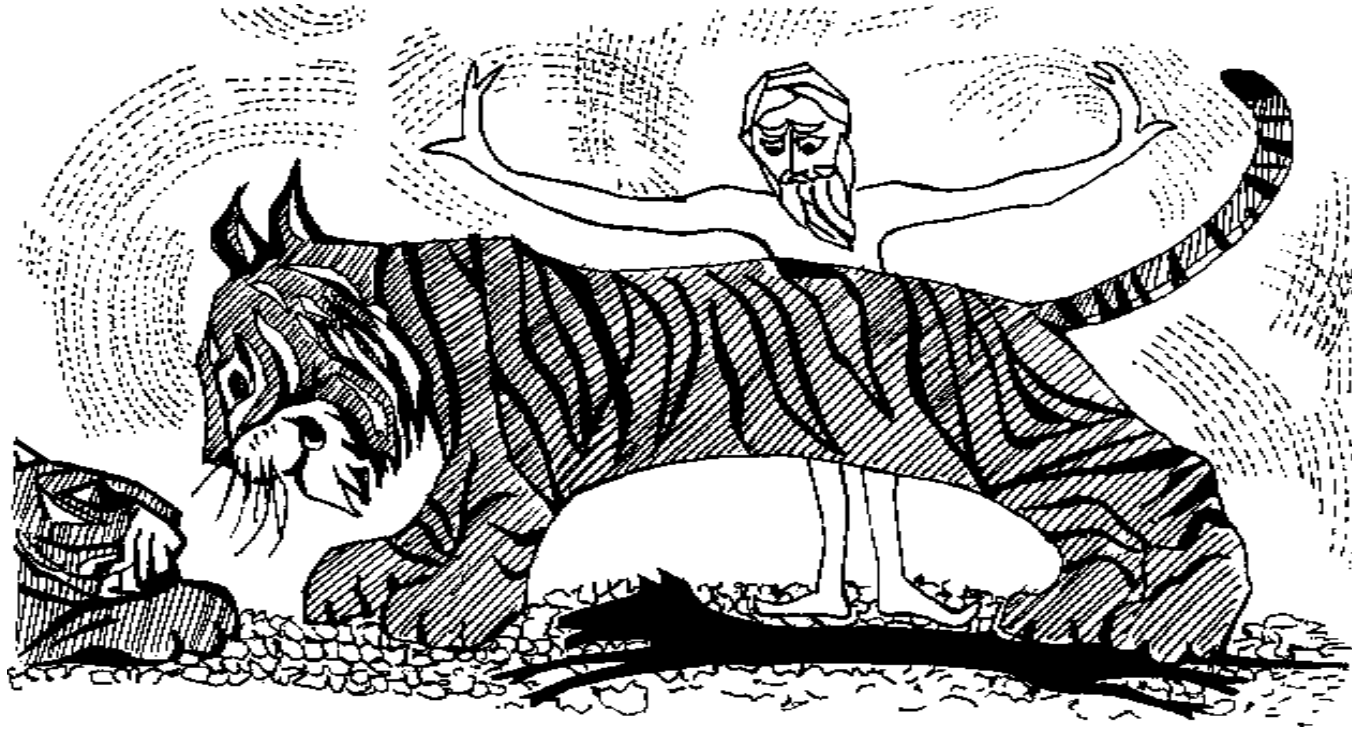
जंगल में आया ।

कुत्ते को देखकर चीता उस पर तेज़ी से लपका । भाग्यवश साधु पास में ही था ।



was prowling in the forest,
and leaped on the dog.
Fortunately, the hermit was
nearby,

साधु ने एक मंत्र पढ़ा जिससे उसका कुत्ता तुरंत एक ताकतवर और सुंदर चीते में बदल गया।



and with a gesture, he changed the dog into a handsome, royal tiger.

उस चीते का घमंड देखने काबिल था! साधु का चीता पूरे दिन अपनी पूंछ हिलाता और जंगल में घूमता। वो जंगल के सारे जानवरों पर अपना रोब जमाता।



Now, imagine the pride of that tiger! All day long he peacocked about the forest, lording it over the other animals.



चीते का घमंड साधु को अच्छा नहीं लगा। उसने चीते को डांटते हुए कहा, “मेरे बिना अक्ल तो तुम ज़िंदा ही नहीं बचते और अगर ज़िंदा बचते भी तो भी सिर्फ एक छोटे से चूहे होते। इसलिए तुम्हारा यह फालतू का घमंड ठीक नहीं है।”



The hermit missed nothing of all this, and chided the beast. “Without me,” he would say to him, “you would be a wretched little mouse, that is, if you were still alive. There is no need to give yourself such airs.”

यह सुनकर चीता काफी अपमानित हुआ और उसे बहुत गुस्सा भी आया।

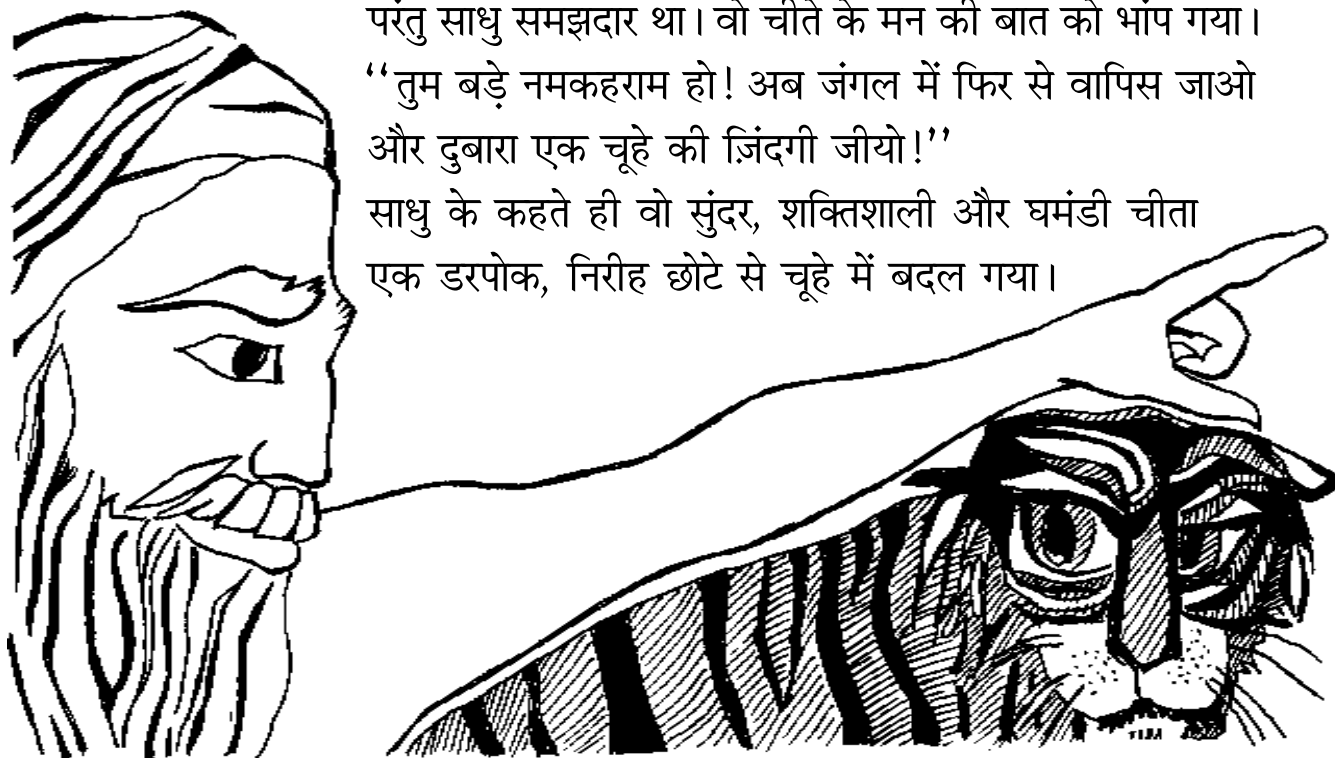
बूढ़े साधु के परोपकार को वो पूरी तरह भूल गया।

“अगर किसी ने मुझसे यह कहने की ज़ुरत की, कि मैं पहले चूहा था तो मैं उसे मार डालूंगा!”



The tiger felt offended and humiliated. He forgot all the good he had received from the old man.

“No one shall tell me that I was once a mouse. I will kill him!”



परंतु साधु समझदार था। वो चीते के मन की बात को भांप गया।
“तुम बड़े नमकहराम हो! अब जंगल में फिर से वापिस जाओ
और दुबारा एक चूहे की ज़िंदगी जीयो!”
साधु के कहते ही वो सुंदर, शक्तिशाली और घमंडी चीता
एक डरपोक, निरीह छोटे से चूहे में बदल गया।

But the hermit read the tiger's mind.

“You are ungrateful! Go back to the forest and be a mouse again!”

So the proud and handsome tiger turned backe into a frightened, humble, little mouse,





वो चूहा दौड़कर जंगल में गया
और उसके बाद कभी भी किसी
को कहीं भी दिखाई नहीं दिया।
उसके बाद साधु दुबारा फिर से
अपने ध्यान और चिंतन में लीन
हो गया।



that ran off into the forest and
was never seen again.
And the hermit sat thinking
about big -
and little....



जन वाचन आंदोलन

बाल पुस्तकमाला



“अगर किसी ने मुझसे यह कहने की ज़रूरत की, कि मैं पहले चूहा था तो मैं उसे मार डालूंगा!” परंतु जादू-टोना जानने वाले बूढ़े साधु ने उससे ये कहा। क्योंकि उस साधु ही ने चीते को पहले एक छोटे चूहे से एक बिल्ली, एक बड़े कुत्ते और फिर एक घमंडी चीते में बदला था।

“No one shall tell me that I was once a mouse!” roars the tiger. But the old hermit, mighty and magic, does tell him; for it was he who first changed the tiger from a wretched little mouse to stout cat, to a big dog, and finally to his proud and royal self.

भारत ज्ञान विज्ञान समिति

मूल्य: 10 रुपए

B-69

Price 10 Rupees